

# INHALT

## KGS 17 (Teil I)

Geleitwort <i>Prof. Dr. Aleya Ezzat Ayad</i> , Abteilungsleiterin .....	XIII
Grußwort <i>Herr Günter Gloser</i> , Staatsminister für Europa .....	XV
Grußwort <i>Prof. Dr. Ali Abdel-Rahman Youssef</i> , Präsident der Universität Kairo i. A. <i>Prof. Dr. Hossam Kamel</i> , Vize-Präsident der Universität Kairo .....	XIX
Grußwort <i>Herr Clemens Mantl</i> , Direktor Österreichisches Kulturforum .....	XXIII
Grußwort <i>Prof. Dr. Ahmed Abdallah Zayed</i> , Dekan der Philosophischen Fakultät .....	XXV
Grußwort <i>Dr. Christian Hülshörster</i> , Leiter der DAAD-Außenstelle Kairo .....	XXVII
Grußwort <i>Prof. Dr. Nahed El-Dib</i> , Vorsitzende des Kongresses .....	XXXI

### Plenum

#### Eröffnungsvortrag

Doyen der Germanistik in Ägypten <i>Prof. Dr. Moustafa Maher</i> Die ägyptische Germanistik zwischen historischem Momentum und Suche nach neuen Perspektiven .....	3
--	---

## Sektion I – „Entfremdung und Angstkultur“

Antoaneta MIHAILOVA Namen und Gesichter der Macht im Roman <i>Der letzte Tag des Präsidenten</i> von Nagib Machfus .....	21
Haluk ÖZCAN Reflexionen der Entfremdung in Bölls ausgewählten Werken .....	35
Angelika SCHOBER Humanitas im Exil: Lion Feuchtwanger .....	53

## Sektion II – „Kontrastive und konfrontative Studien: Begegnung oder Disparatheit“

Laura AUTERI „Ich bin mit mir selbst zufrieden, ich habe dem Rufe der Menschlichkeit gefolgt.“ Kosmopolitismusgedanke vs nationale Identität bei Ch. M. Wieland (1733-1813) .....	73
Marwa BELAL Kohäsion und Kohärenz in politischen, wirtschaftlichen und sportlichen deutschen und arabischen Texten. Eine kontrastive textlinguistische Untersuchung .....	85
Wolfgang BIESTERFELD Kolonialismus und Kontemplation zwei Europäer auf dem Weg nach Timbuktu in Thomas Stangls Roman <i>Der einzige Ort</i> .....	139
Randa ELNASHAR „sein“ oder nicht „sein“, das ist die Frage .....	147

Hala FARRAG  
 Semantische Charakteristika des deutschen und arabischen Schwanks  
 am Beispiel von Georg Wickrams *Rollwagenbüchlein*  
 und 'Abu 'Uṭmān' Al-Ġāhiz' *'Al-Buḥalā'* (Die Geizigen) ..... 165

Magda HOSNY  
 Zu den Kategorien der Tempora vom Verb  
 im Deutschen und Arabischen.  
 Eine semantisch-kontrastive Analyse ..... 229

Alaeldin NADA  
 Raum-zeitliche kulturelle Kontinuität des levantinischen Beckens.  
 Geschichtsphilosophische Überlegungen  
 zu Novalis' Werk *Die Lehrlinge zu Sais* ..... 243

Bernd SPILLNER  
 Kontrastive Linguistik. Von grammatischen Unterschieden  
 zur Kontrastiven Textologie und zum Kulturvergleich ..... 267

**Sektion III – „Interdisziplinäre Studien:  
 Berührungen und Überschneidungen“**

Mossaad EL BITAWY  
 Sprachmanagement im 21. Jahrhundert ..... 287

Kotaro ISOZAKI  
 Gedächtniskonzepte und „Fiktion“:  
 Kindheitserinnerungen bei Halbwachs und Freud ..... 311

Celiktaş MELTEM  
 Türken in der Bundesrepublik Deutschland ..... 325

Carmen SCHIER  
 Germanistische Grenzgänge als Zeitzeichen –  
 interkulturelles Lernen durch interdisziplinäre Zugänge  
 und universale Themen ..... 347

Jost SCHIEREN	
Goethes kulturübergreifendes Natur- und Gottesverständnis .....	359
Soheir TARAMAN	
Interdisziplinarität bedingt Integrität .....	371
Mihaela ZAHARIA	
Goethes Werk im Zeichen der Wissenschaften .....	383

## KGS 17 (Teil II)

### Sektion IV – „Rezeption und Akkulturation“

Hebatallah Mohamed FATHY	
Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder.	
Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf .....	403
Adrian HSIA	
Herder über die arabische Kultur .....	429
David G. JOHN	
Goethes <i>Faust</i> in Manila:	
Ein interkulturelles Experiment .....	437
Hans-Jörg KNOBLOCH	
Zur Problematik des literarischer Kanons .....	449
Georg PICHLER	
„Warum überstehen wir eigentlich soviel?“	
Exil als Akkulturation .....	465
Dina Aboul Fotouh SALAMA	
Entmythisierung und Entheroisierung in modernen	
<i>Nibelungenlied</i> -Adaptionen Moritz Rinkes Stück <i>Die Nibelungen</i> (2002)	
und Christiane Gohls historischer Roman <i>Das gestohlene Lied</i> (2005) .....	475
Siegfried STEINMANN	
Interkulturelle Textdidaktik .....	527

## Sektion V – „Das Eigene über das Fremde“

Mohy el-Din Gamal BADR Die Muslime und die westliche Kultur – Übernahmebereitschaft oder Selbstabgrenzung? .....	541
Nagla EL-DANDOUSH Autobiographische und interkulturelle Züge in Sabine Kueglers Erstlingswerk <i>Dschungelkind</i> .....	557
Csaba FÖLDES Das ‚Eigene‘, das ‚Fremde‘ und das ‚Interkulturelle‘ als Untersuchungsgegenstände in der Sprachgermanistik .....	595
Catarina MARTINS „Die Tropen bin ich“. Die Verneinung des Fremden als Bestätigung des imperialistischen Ichs in Robert Müllers <i>Tropen</i> (1915) .....	621
Hans-Christoph Graf v. NAYHAUSS Reisende Dichter und schriftstellernde Reisende. Selbstwahrnehmung im Konflikt mit der Fremdwahrnehmung bei Goethe und Heine, Fürst Pückler-Muskau und Rilke .....	629
Eva PARRA MEMBRIVES Orientalische Prinzessinnen in der mittelalterlichen Spielmannsepik. Zum funktionalen Wandel des traditionellen Frauenbildes im <i>Münchener Oswald</i> .....	659
Maria Paola SCIALDONE Die Rom-Erzählungen Feridun Zaimoglus. Eine doppelte Fremdheit? .....	675
Parthena SOULIDOU Deutsch lernen mit Kinderliteratur als Theaterprojekten. Ein Theater-musikalisches Projekt – <i>Der kleine Prinz</i> nach Antoine de Saint-Exupéry .....	689

## Sektion VI – „Sprache und Medien“

Niina LEPA Sprache und Bild in den Printmedien: Zur Funktion der Bilder im Makrotext einer Zeitschriftenrubrik am Beispiel der Fachzeitschrift <i>management &amp; seminar</i> .....	699
Dorothee MEER „ja er redet nur MÜLL hier.“ – Funktionen von 'ja' als Diskursmarker in Täglichen Talkshows .....	719
Andrea ROSENAUER Medienadäquate Sprache und/oder elektronische Spielerei? „Das ist nicht mein Zettelkasten“ von Martin Auer im WWW .....	747

## Sektion VII – „Fragen der Übersetzung“

Hilda MATTA Kulturspezifisch geprägte Textsorte als Grenzfälle der Übersetzung. Eine Untersuchung anhand deutscher und ägyptisch-arabischer Texte .....	763
Haris SALIM-MOHAMMAD Zur Übersetzungsproblematik der Phraseologismen (Deutsch-Arabisch) .....	777

## Sektion VIII – „Deutsch als ‚Fremd‘-Sprache“

Yüksel EKINCI-KOCKS Einsatz interkultureller Kinder- und Jugendliteratur im Deutschunterricht .....	805
Ibrahim ILKHAN Germanistik und DaF in der Türkei: Zwischen Tradition und Innovation .....	823

<b>Eva NEULAND</b> <b>Sprachliche Höflichkeit in kritischen Situationen.</b> <b>Ergebnisse kontrastiver Studien .....</b>	<b>831</b>
---	------------

**Abstracts**

<b>Engy EL SAWAF</b> <b>Grimms Kinder- und Hausmärchen -</b> <b>Stilvergleich verschiedener Fassungen .....</b>	<b>857</b>
<b>Mona MAHMOUD</b> <b>Stilistische Analyse der Erzähltechniken in deutschsprachigen</b> <b>Prosawerken des Naturalismus und Impressionismus.</b> <b>Eine linguistische Untersuchung am Beispiel von „Papa Hamlet“</b> <b>und „Lieutenant Gustl“ .....</b>	<b>865</b>
<b>Riham TAHOUN</b> <b>Dramatisches Rollenspiel und Identitätsproblematik</b> <b>in ausgewählten deutschsprachigen Theaterstücken</b> <b>der 80er Jahre des 20. Jahrhunderts .....</b>	<b>871</b>

<b>Empfehlungen des</b> <b>2. Internationalen Germanistikkongresses</b> <b>Wege über Grenzen. Perspektiven der Germanistik</b> <b>2.-4. April 2007 – Kairo/Ägypten .....</b>	<b>878</b>
---	------------